

# Januar/January 2016 LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Pošttnina plačana pri pošti 1102 Ljubljana

Naslovnica/Cover:  
Nuška Drašček  
Šanson na Ljubljanskem gradu  
Chanson at the Ljubljana Castle



Info center/Info Centre  
10.00-18.00

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690  
E info-center@ljubljanaskigrad.si

www.ljubljanaskigrad.si

@Ljubljanskigrad Ljubljana Castle



Ustanoviteljica  
Mestna občina  
Ljubljana



110 LET YEARS  
v mestni lasti  
in the ownership of the city

V sodelovanju z/In cooperation with:

energetika ljubljana



AVTOHIŠA MALGAJ



bredent medical SKY IMPLANT SYSTEM



europaklat

LJUBLJANA  
Ljubljana

Kolofon/Colophon:  
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.  
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.  
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, December 2015 • Prevod/  
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing:  
Dušanka Pene • Uredila/Editor: Janja Rozman Raubar • Foto/Photo:  
arhiv LG • Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

## Sobota/Saturday, 23. 1., 11.00, Lutkovni muzej/Museum of Puppetry

### V DRUŽBI LUTKOVNIH JUNAKOV/IN THE COMPANY OF PUPPET HEROES

V letu 2015 je pod mogočno grajsko streho zaživel nov svet – svet lutk. Tako se bomo v letu 2016 ob sobotnih dopoldnevih družili z najbolj znanimi lutkovnimi junaki. Priredili bomo osem srečanj, na katerih bomo vsakič boljše spoznali eno od priljubljenih lutk. Potem ko bomo prisluhnili pravljici, bomo s pomočjo zabavnih nalog in izzivov na tematskih vodenih ogledih in ustvarjalnih delavnicah raziskovali skrivnosti ter zgodbe Lutkovnega muzeja in Ljubljanskega gradu.

*In 2015, a new world came to life beneath the mighty castle roof, the world of puppets. Thus, in 2016, we will spend Saturday mornings in the company of the most interesting puppet heroes. We will organise eight meetings at which we will become more familiar with one of the popular puppets. After listening to a fairy tale, we will explore the secrets and stories of the Museum of Puppetry and the Ljubljana Castle with the help of fun tasks and challenges during thematic guided tours and creative workshops.*



## NOVO NA LJUBLJANSKEM GRADU NEW AT THE LJUBLJANA CASTLE

### AVDIOVODENJE/AUDIOGUIDE

ODPRAVITE SE NA SAMOSTOJNO RAZISKOVANJE LJUBLJANSKEGA GRADU IN S POMOČJO AVDIOVODNIKA SPOZNAJTE BOGATO GRAJSKO PRETEKLOST. SET OUT ON AN INDEPENDENT EXPLORATION OF THE LJUBLJANA CASTLE AND BECOME FAMILIAR WITH THE CASTLE'S RICH HISTORY WITH THE AID OF AN AUDIOGUIDE.

AVDIOVODENJE Ljubljanski grad  
AUDIO GUIDE Ljubljana Castle  
AUDIOFÜHRUNG Die Burg von Ljubljana  
AUDIOGUIDA del Castello di Lubiana  
AUDIOGUIDE Château de Ljubljana  
AUDIOGUÍA del Castillo de Liubliana  
АУДИО-ГИД по Люблянскому замку  
AUDIO VODENJE Ljubljanski dvorac



## Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj« Schedule for "Time Machine" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00, 15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 15.00, 17.00



### ZANIMIVOSTI/FEATURES

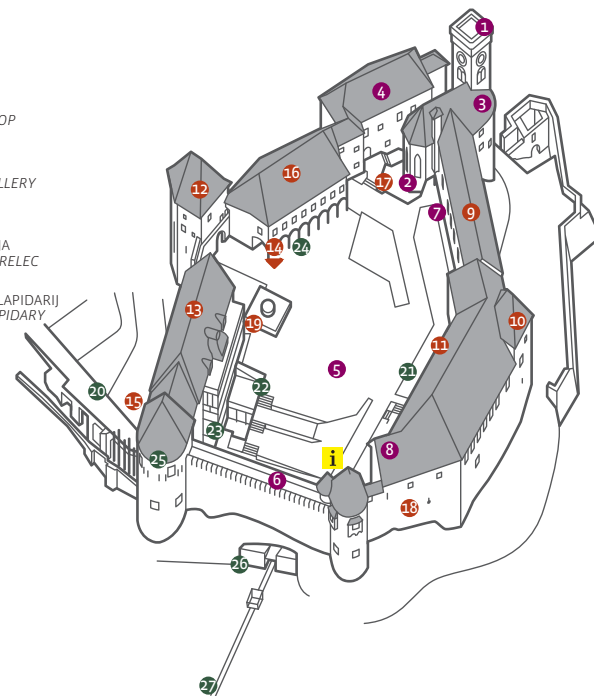
- 1 RAZGLEDNI STOLP & LJUBLJANA VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY
- 8 LUTKOVNI MUZEJ MUSEUM OF PUPPETRY

### PRIREDITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 9 PALACIJ/PALATIUM
- 10 FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- 11 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 12 PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- 13 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 14 ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- 15 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 16 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 17 GALERIJA S/S GALLERY
- 18 KAZEMATE/CASAMATE
- 19 MINI TEATER/MINI THEATRE

### OSTALO/OTHER

- 20 VHOD/ENTRANCE
- 21 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 22 GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- 23 GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- 24 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 25 GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- 26 STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC RESTAURANT
- 27 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 28 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION



### Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti* Info Centre, Features*	Razgledni stolp Viewing Tower
I II III XI	10.00–20.00	10.00–18.00	-
IV V X	9.00–21.00	9.00–20.00	-
VI VII VIII IX	9.00–23.00	9.00–21.00	-
XII	10.00–22.00	10.00–19.00	10.00–21.00

\* Virtualni grad, razstava Slovenske zgodovina, Kaznilnica, kapela, Lutkovni muzej  
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Museum of puppetry



## SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

**Sobota/Saturday, 9. 1., 11.00**  
**Stanovska dvorana/Estates Hall**

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

### NARAVA V PRAVLJICAH NATURE IN FAIRY TALES

#### Prebujeni medved/The Awakened Bear

Pravljična animacija in ustvarjana delavnica  
Fairytale activities and creative workshop

**Sobota/Saturday, 16. 1., 20.00**  
**Stanovska dvorana in Palacij/Estates Hall and Palatium**

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo  
Ticket price including funicular: 10 EUR

### PLES S PRIDIHOM GLASBE 40. LET DANCE WITH A HINT OF 1940s MUSIC

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen, Plesno šolo Bolero in skupino Kaval Group/In cooperation with the EverGreen Dance Society, the Bolero Dance School and the Kaval Group

**Sobota/Saturday, 23. 1., 11.00**  
**Lutkovni muzej/Museum of Puppetry**

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

### V DRUŽBI LUTKOVNIH JUNAKOV IN THE COMPANY OF PUPPET HEROES

Ali botru Mesecu res manjka ena zvezdica?  
Is Godfather Moon really missing one star?

Tematski vodeni ogled  
Thematic guided tour

Zbirno mesto/Gathering point: Info center

**Četrtek/Thursday, 28. 1., 19.30**  
**Stanovska dvorana/Estates Hall**

Cena vstopnice za posamezni koncert s povratno vožnjo z vzpenjačo/Ticket price for individual concert including funicular: 17 EUR, 14 EUR\*  
Cena vstopnice za celotni cikel štirih koncertov s povratno vožnjo z vzpenjačo/Ticket price for entire cycle of four concerts including funicular: 58 EUR, 48 EUR\*

### NUŠKA DRAŠČEK

Blaž Jurjevčič, klavir/piano  
Vid Ušeničnik, tolkala/percussion

Posvečeno Edith Piaf/Hommage à Edith Piaf

Prvi večer cikla »Šanson na Ljubljanskem gradu«/Evening 1 of the concert cycle  
"Chanson at the Ljubljana Castle"

Ljubljanski grad na  
8. festivalu Bobri  
Ljubljana Castle at  
the 8<sup>th</sup> Bobri Festival



Vstop prost/Admission free\*

**Četrtek/Thursday, 28. 1., 16.00**

### POBEG VITEZA ERAZMA THE ESCAPE OF ERASMUS THE KNIGHT

Raziskovalni vodeni ogled;  
primerno za otroke od 6. leta dalje  
Explorative guided tour;  
suitable for children from six years of age

\*Število mest za posamezni program je omejeno. Do zapolnitve prostih mest sprejemamo rezervacije po telefonu: 01 306-42-38.  
Limited number of places. Until all of the places are taken, reservations are accepted by telephone: 01 306-42-38.

**8. 10. 2015-6. 1. 2016, 10.00-19.00**  
**Galerija »S«/“S” Gallery**

Vstop prost/Admission free

### IRINA RAHOVSKY KRALJ

Spominska razstava/Memorial exhibition

**3. 12. 2015-6. 1. 2016, 10.00-19.00**  
**Grajska kapela sv. Jurija/Castle Chapel of St George**

Vstop prost/Admission free

### JASLICE/NATIVITY SCENE

Lesene skulpture v naravni velikosti  
Life-size wooden sculptures

Avtor/Artist: Miro Rismondo

**10. 12. 2015-6. 1. 2016, 10.00-19.00**  
**Peterokotni stolp/Pentagonal Tower**

Vstop prost/Admission free

### UNICEF-ove Punčke iz cunj UNICEF Rag Dolls

Donatorska razstava  
Humanitarian exhibition

V sodelovanju z UNICEF-om Slovenija  
In cooperation with UNICEF Slovenia

\* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojenci/groups of more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

**Sobota/Saturday, 9. 1., 11.00, Stanovska dvorana/Estates Hall**

### NARAVA V PRAVLJICAH/NATURE IN FAIRY TALES

Vsako drugo soboto v mesecu se bomo srečevali s pripovedmi o živalih, rastlinah in naravnih pojavih. Tako bomo spoznavali raznovrstne in edinstvene procese, ki potekajo v naravi. Vsak udeleženec bo prejel zgodbo in se iz poslušalca prelevil v malega knjigoveza in ilustratorja ter si vsakokrat izdelal čisto »zaresno« knjižico, oblikoval njeno zanimivo naslovnico ter jo pozneje sam doma dopolnil z ilustracijami.

V celem letu bodo otroci tako zbrali dvanajst slikanic o naravi. In da bo zbirka popolna, si bodo izdelali tudi lično škatlo, v kateri bodo unikatne slikanice na varnem.

Every second Saturday of the month, we will encounter stories about animals, plants and natural phenomena. In this way, we will learn about the diverse and unique processes that take place in nature. Each participant will receive a story and be transformed from a listener into a small bookbinder and illustrator. At each meeting, participants will make a "real" booklet, designing its interesting cover and later filling it with illustrations at home.

Thus, in the course of the year, the children will collect twelve picture books about nature, and to make the collection perfect they will also make an attractive box in which the unique picture books will be safe.



**Četrtek/Thursday, 28. 1., 19.30, Stanovska dvorana/Estates Hall**

### ŠANSON NA LJUBLJANSKEM GRADU CHANSON AT THE LJUBLJANA CASTLE

Novi koncertni cikel »Šanson na Ljubljanskem gradu« bomo lahko spremljali med januarjem in aprilom 2016. V prijetnem grajskem okolju bodo nastopili štirje izjemni interpreti: Nuška Drašček, Radojka Šverko, Boris Cavazza in Vita Mavrič. Vsak izmed njih bo predstavil svoje videnje in svojo različico šansona – zvrsti, ki ima številne različne sloge. Vabimo vas, da se skupaj prepustimo izpovedi šansona, lepoti ter moči prežemanja poezije in glasbe.

The new concert cycle "Chanson at the Ljubljana Castle" will take place between January and April 2016. In the pleasant ambience of the castle, the concerts will feature four extraordinary performers: Nuška Drašček, Radojka Šverko, Boris Cavazza and Vita Mavrič. Each of them will present their own vision and interpretation of chanson, a genre with numerous different styles. You are warmly invited to join us in enjoying the stories told by the chanson and admiring the beauty and power of this interplay of poetry and music.

